

## MEME EN EPIDEMIOLOGIE, UN PEU DE ZOOLOGIE NE PEUT PAS FAIRE DE MAL

François Moutou<sup>1</sup>

Les données récentes de la situation de la Lituanie vis-à-vis de la rage animale ne manquent pas d'être préoccupantes, tant les chiffres sont à la hausse [Razmuviene, 2004]. Pour apprécier le risque pour la santé

publique, on peut se reporter au nombre de personnes consultant chaque année depuis 1996 après contact avec un animal suspect (tableau I).

Tableau I

**Nombre de personnes ayant consulté un centre de traitement antirabique après contact avec un animal en Lituanie de 1996 à 2003 et nombre d'entre elles ayant subi une protection vaccinale post-exposition [Anonyme, 2004]**

Année	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
<b>Exposés</b>	9 078	8 866	8 754	9 794	12 800	10 966	10 944	11 797
<b>Traités</b>	4 470	4461	4 409	5 310	8 021	6 306	6 064	7 016
<b>%</b>	42,2	50,3	50,4	54,2	62,6	57,5	55,4	59,5

L'annonce de la mort d'un enfant de 5 ans en mars 2004 à cause de cette maladie a été l'occasion de la publication de plusieurs synthèses sur la rage animale dans ce pays. Les deux textes cités en référence [Anonyme, 2004 ; Razmuviene, 2004] sont sur ce thème, avec une partie des chiffres qui sont les mêmes. Ils sont écrits en anglais mais on peut se demander s'ils l'ont été directement dans cette langue ou traduits après une première version. Le problème vient des différences de dénomination étonnantes que l'on peut constater pour les espèces animales citées entre les deux textes, ce qui n'est pas sans soulever de réels problèmes épidémiologiques. Comment organiser la lutte contre une zoonose si on ne connaît pas le réservoir animal ou, pire, si on l'on se trompe lors de sa dénomination ?

On peut noter deux points essentiels.

- L'article d'*Eurosurveillance Weekly* [Anonyme, 2004] parle plusieurs fois de « mangouste », espèce très improbable

dans un pays balte. En effet, les mangoustes (famille des Herpestidés) sont de petits carnivores tropicaux, soit africains, soit asiatiques. Les quelques populations présentes en

- Europe ont été introduites et n'ont fait souche que dans des pays méditerranéens [Mitchell-Jones *et al.*, 1999]. Elle n'est d'ailleurs pas citée dans les tableaux qui suivent.
- Les deux articles proposent une liste d'espèces de mammifères sauvages chez lesquels des diagnostics positifs de rage ont été posés. On peut supposer que les espèces domestiques ont été correctement identifiées et leurs noms correctement traduits. Seules les espèces sauvages sont donc présentées ici. La mise en parallèle des deux listes, si elle peut-être confirmée, est assez démonstrative (tableau II).

<sup>1</sup> Afssa – Lerpaz, BP 67, 94703 Maisons-Alfort, France. [f.moutou@afssa.fr](mailto:f.moutou@afssa.fr)

Tableau II

**Espèces de mammifères sauvages citées**

Pour les deux références, les espèces citées en anglais sont mises en parallèle avec la traduction française des noms. Les lignes en gras pointent les différences. L'ordre correspond à celui de la prévalence de la rage, le renard (roux, *Vulpes vulpes*) représentant l'espèce la plus touchée [Anonyme, 2004 ; Razmuviene, 2004].

Référence 1		Référence 3	
fox	renard	fox	renard
<b>raccoon</b>	<b>raton-laveur</b>	<b>raccoon-dog</b>	<b>chien viverrin</b>
marten	martre ou fouine	marten	martre ou fouine
<b>ferret</b>	<b>furet</b>	<b>polecat</b>	<b>putois</b>
badger	blaireau	badger	blaireau
<b>roe</b>	<b>chevreuil</b>	<b>reindeer</b>	<b>renne</b>
lynx	lynx	<i>not mentioned</i>	<i>non cité</i>
mink	vison	<i>not mentioned</i>	<i>non cité</i>
beaver	castor	beaver	castor
otter	loutre	otter	loutre
<i>not mentioned</i>	<i>non cité</i>	wolf	loup
hamster	hamster	<i>not mentioned</i>	<i>non cité</i>
bat	chauve-souris	<i>not mentioned</i>	<i>non cité</i>

En effet, la référence 1 semble décliner les nombres pour l'année 2003 alors que la référence 3 propose les chiffres pour l'année 2002. Les nombres ne sont pas les mêmes, mais l'ordre d'importance des diverses espèces devrait rester proche. La deuxième espèce en importance est bien le chien viverrin (*Nyctereutes procyonoides*), un canidé asiatique introduit en Russie européenne au début du XX<sup>ème</sup> siècle, et en expansion vers l'Ouest et le Nord-Ouest depuis. Le raton laveur (*Procyon lotor*, famille des Procyonidés) est américain. Les noms anglais se ressemblent.

Le mot anglais « marten » peut désigner en français la martre (« pine marten », *Martes martes*) comme la fouine (« beech marten » *M. foina*). Il s'agit de deux espèces différentes, présentes dans une grande partie de l'Europe, mais dont les écologies ne sont pas les mêmes. Seule la martre est présente sur les îles britanniques. La fouine est volontiers

anthropophile, ce qui n'est pas le cas de la martre.

Le furet (*Mustela furo*) est la forme domestique du putois (*M. putorius*).

Le cas du cervidé demanderait à être précisé. En effet, les traductions de la référence 3 semblaient plus justes que celles de la référence 1, mais le renne (*Rangifer tarandus*) n'existe pas en Lituanie, contrairement au chevreuil (« roe deer » en anglais, *Capreolus capreolus*) [Mitchell-Jones *et al.*, 1999]. Le plus étonnant est qu'il existe deux versions d'*EpiNorth* sur l'adresse internet. L'une cite le renne, l'autre le chevreuil.

L'utilisation des noms scientifiques, universels, pourrait éviter ce genre d'erreurs, potentiellement lourdes de conséquences en cas de programme de lutte contre la rage, ou contre toute autre maladie à réservoir(s) sauvages(s).

---

## BIBLIOGRAPHIE

---

Anonyme - Death of a child from rabies in Lithuania and update on the Lithuanian rabies situation. *Eurosurveillance Weekly*, 2004, **8** (16), 15 April 2004, <http://www.eurosurveillance.org>

Mitchell-Jones A.J., Amori G., Bogdanowicz W., Krystufek B., Reijnders P.J.H., Spitzenberger F., Stubbe M., Thissen

J.B.M., Vohralik V., Zima J. - *The Atlas of European Mammals*. T & AD Poyser Natural History, London, 1999, 484p.

Razmuviene D. - Prevalence of rabies in Lithuania. *EpiNorth*, 2004, **5** (2) : 19-23, 27 July 2004, <http://www.epinorth.org>

